

# Под знаком борьбы за технический прогресс

Передовая статья „Правды“ — 12 февраля

При коммунизме народное хозяйство, организованное по плану, будет базируется на высшей технике как в области промышленности, так и в области сельского хозяйства.

За последние годы наша страна сделала новый крупный шаг по пути дальнейшего технического прогресса. Народное хозяйство Советского Союза развивается на основе планомерного внедрения новой техники и передовой технологии, на основе неуклонного повышения культуры производства.

Серьезный вклад в дело технического прогресса вносят научно-исследовательские учреждения, находящиеся в ведении министерств и созданные специально для обслуживания различных отраслей промышленности, транспорта, сельского хозяйства. Отраслевые научно-исследовательские институты представляют собой одно из крупнейших звеньев в общем комплексе научных учреждений страны. В Советском Союзе насчитывается сотни таких институтов, осязающих, как правило, хорошим оборудованием, располагающих квалифицированными кадрами научных и инженерно-технических работников.

Отраслевой научно-исследовательский институт призван быть важным центром передовой научной и технической мысли в той отрасли народного хозяйства, которую он обслуживает. Он ближе других научных организаций стоит к производству, решает научные и технические проблемы, непосредственно связанные с дальнейшим техническим прогрессом.

Многие отраслевые научно-исследовательские институты стали подлинными проводниками технического прогресса в народном хозяйстве. Используя в своей повседневной деятельности достижения передовой науки, опираясь на опыт большой армии новаторов промышленности, транспорта, сельского хозяйства, они совершенствуют технику и технологию производства, способствуют повышению производительности труда, улучшению качественных показателей работы предприятий. Серьезные успехи имеют, например, Центральный научно-исследовательский институт технологии и машиностроения, Институт резиновой промышленности, Институт фармы и другие. Многие достижения этих институтов успешно внедряются в производственную практику.

Большую перспективу для творческой деятельности открывает перед отраслевыми институтами в связи с развернувшимся строительством гигантских гидроэлектрических сооружений на Волге и Днепре, на Дону и Аму-Дарье. Нет таких отраслей народного хозяйства в нашей стране, которые не принимали бы участия в сооружении величественных строек коммунизма. В решении важных научно-технических проблем, возникающих в связи с осуществлением этих строек, активно участвуют и отраслевые научно-исследовательские институты. Ценные работы, имеющие большое значение для великих строек коммунизма, проводятся в Научно-исследовательском институте цемента, в Государственном гидрологическом институте и ряде других отраслевых научно-исследовательских учреждений.

К сожалению, у нас есть и такие отраслевые научно-исследовательские учреждения, которые стоят в стороне от решения насущных задач производства, занимают вопросы, не представляющие сколько-нибудь серьезного значения. Существенные недостатки имеются, например, в работе Научно-исследовательского института строительного и дорожного машиностроения. Многие ценные технические предложения, осуществление которых было бы решительно двинуло вперед прогресс строительной техники, не находят здесь ни необходимой поддержки, ни дальнейшей разработки. Отстают в жизни и всеохватный научно-исследовательский институт лесного хозяйства. За годы, прошедшие со времени принятия плана преобразования природы, этот институт мало сделал для решения практических задач, связанных со степным лесоразведе-

## В Комитете по Сталинским премиям в области науки и изобретательства

11 февраля под председательством академика А. Н. Несмеянова продолжался пленум Комитета по Сталинским премиям в области науки и изобретательства. Рассматривались работы, представленные на рассмотрение Сталинских премий за 1951 год.

Вчера рассматривались изобретения и творческие усовершенствования методов производственной работы, внедренных в сельскохозяйственное, транспортное и дорожное машиностроение, в строительстве

## В честь сессии Верховного Совета СССР

СЕМНАДЦАТИСЬ, 11 февраля. (ТАСС). Механизаторы Приднестрелья включились в соревнование в честь предстоящей сессии Верховного Совета СССР. День открытия сессии решено ознаменовать достоянием завершенным планом ремонта тракторов и сельхозмашии.

В мастерских Борозухинской МТС завершены работы по ремонту тракторов. В мастерских уловой метод, все ремонтные

# НАВСТРЕЧУ СЛАВНЫМ ГОДОВЩИНАМ

Передовики соревнования

## Новый Батумский театр

БАТУМИ. (Наш корр.). Строители здания Батумского театра деятельно участвуют в соревновании строителей Тбилиси, Гори, Батуми. Работы подходят к концу. Батуми скоро обогатится новым зданием, которое по своему объему, архитектуре, внутреннему оборудованию будет одним из лучших театральных зданий Грузии.

Новое здание Батумского театра рассчитано на 850 мест для зрителей. Объем его — 40 000 кубических метров. Наружная отделка здания выполнена из розовой мраморной крошки Шроппинского месторождения.

Зрительный зал имеет круглую форму с тремя ярусами. Потолок зала устроен в виде куполообразного перекрытия.

Потолок центрального фойе расписан фресками на темы из поэмы Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре».

Все лепные украшения поволочены и отделаны под слоновую кость. Художественная арматура и люстра, диаметр которой равен 3,5 метра, изготовлены на Московском заводе художественного литья «Роскошлиттор».

Сцена театра целиком отвечает требованиям современной техники. На планшете сцены смонтирован поворотный круг диаметром в 12 метров, вдоль портальной стены установлены металлические подвесные кулисы.

Зданию придано мощное противопожарное оборудование. Для изоляции зрительной части от сценической смонтирован огнезащитный занавес весом в 111 тонн. Сооружены мощные насосы, бассейн большой емкости.

Для снабжения театра электроэнергией в здании оборудована трансформаторная подстанция.

Все эти работы уже закончены. Строители Батумского театра готовятся к передаче его в эксплуатацию.

## Из экономленых материалов

БУТАПСИ. (Наш корр.). Бутапский кожевенно-обувной комбинат экономил в минувшем году тысячи квадратных дециметров кожи. Соревнование за экономию продолжается с возрастающим успехом. Через каждые 10 дней совещаются совещания по вопросу расхода материалов. Уточнен и усилен учет материалов на складах. Бригада закройщиков У. Кинцуравили, Штамповщик А. Палон и другие стахановцы внесли предложения, сократившие расход ряда ценных материалов.

Коллектив комбината обязался выдуться к 34-й годовщине Советской Армии и Военно-Морского Флота и 31-й годовщине Советской Грузии значительное количество обуви из экономленых материалов.

## Передовой цех

РУСТАВИ. (Наш корр.). Ремонтно-механический цех Закавказского металлургического завода из месяца в месяц перевыполняет планы. Новых успехов добивается он и в феврале. Бригады слесарей С. Джавашвили, Р. Деметрашвили, М. Махарадзе ежедневно выполняют по две-три нормы.

Фрезеровщик Е. Чихрадзе, молодой строгальщик М. Гомелаури и П. Вашилидзе, хорошо освоившие технику обработки важных деталей, взяли новые обязательства в честь 34-й годовщины Советской Армии и Военно-Морского Флота и 31-й годовщины Советской Грузии.



Участники Всесоюзного совещания молодых станкостроителей-скоростников токари-стахановцы Тбилисского станкозавода имени Кирова В. Бакрадзе (на снимке — справа) и Н. Жуков.

## На трассе Булачаурского водопровода

От нашего специального корреспондента.

Из железной камеры головного сооружения булачаурская вода по низконапорному чугунному водоводу стремительно несется вниз — в долину. Проложен с помощью джиров и тоннелей наиболее сложный путь по пересеченной местности, вода подходит к камере. Отсюда тянутся удлинены в глубокие траншеи в два ряда железобетонные трубы больших диаметров.

Сейчас этот участок — один из решающих на стройке. Закончив укладку и монтаж железобетонных труб, коллектив участка проводит их испытание. Заполненная водой напорный водовод подвергается так называемому рабочему давлению, увеличенному на 2 атмосферы. В связи с этим, строителям приходится решать ряд сложных задач.

Этот сложный участок стоит сейчас в центре внимания строителей. Ежедневно со всей многокилометровой трассы сюда съезжаются стахановцы, инженеры и техники. Они уже закончили возведение на этих работах и решили помочь товарищам.

Гидравлическое испытание железобетонного напорного водовода должно вызвать естественный интерес и у руководителей треста «Земметаллургстрой» и Руставского Центрального бетонного комбината, где изготовлены новые железобетонные трубы. Однако представители этих организаций на трассе водопровода бывают редко. А ведь они могли бы именно здесь, на месте, получить самую верную оценку качества труб, узнать, все ли они удовлетворяют предъявляемым к ним техническим требованиям.

Руководство участка и стройки, проводя испытания водовода, упускает, однако,

из виду другие важные звенья работы. На трассе еще много недоделок. Затянувшиеся работы по окончанию облицовки железобетонных камер. В процессе строительства находится ряд спусковых колодезь.

В долгу перед стройкой — метростроители, еще не закончившие проходку последних тоннелей. Правда, их участок тоннельных работ — наиболее трудный, приходится бороться с сильным притоком грунтовых вод, но главная причина отставания в том, что здесь с большим запозданием приспособились к графике смежных работ. Опытный коллектив метростроителей может и должен к намеченному сроку «выйти из тоннеля».

На горной возвышенности находится строительная площадка крупного резервуара. Назначение его — выравнивать режим потребления воды, накапливать ее и бесперебойно подавать в Тбилиси и Рустави. Резервуар представляет собой разноступенчатое сооружение.

На этом же участке закончились строительство двух высоконапорных джиров. Начальник участка В. Кокуа особенно озабочен облицовкой каждого метра трубы. Работы на участке еще немало. Строители должны подготовить к окончательному испытанию камеры резервуара, стальной и чугунный трубопроводы, два джера. Положение осложняется тем, что работать приходится в трудных условиях гористой местности, в условиях зимы. Здесь на строительных площадках всегда должен находиться запас материалов. Однако это условие здесь часто нарушается. Нужно сделать все для того, чтобы завершающие работы на трассе водопровода шли бесперебойно.

Т. ДЖИБУТИ.

## Подготовка к празднованию 34-й годовщины Советской Армии

СОФИЯ, 11 февраля. (ТАСС). В Болгарии началась подготовка к празднованию 34-й годовщины Советской Армии. На предприятиях, в учебных заведениях, в частях Народной армии организуется фотоконкурс, в котором участвуют славные воины армии и их близкие родственники, созданные великими вождями трудящихся всего мира В. И. Лениным и И. В. Сталиным. Специальные стенды посвящаются незабываемым сентябрьским дням 1944 года, когда Советская Армия освободила болгарский народ от монархо-фашистского рабства.

В рабочих клубах и домах культуры проводятся лекции и доклады на тему о Советской Армии — армии освободительнице и о ее вожде, гениальном полководце Генералиссимусе Сталине.

## Развитие текстильной промышленности в Венгрии

БУДАПЕШТ. (ТАСС). Пятилетний народнохозяйственный план Венгерской Народной Республики предусматривает дальнейшее развитие текстильной промышленности страны.

Производство текстильной промышленности возрастет за пятилетку на 92 процента. Только хлопчатобумажных тканей в 1954 г. — последнем году пятилетки — должно быть выпущено на 97 млн. метров больше, чем в 1949 году.

Успешному развитию текстильной промышленности способствует бескорыстная помощь Советского Союза и использование опыта советского производства.

Одна из крупнейших строек легкой промышленности — Капошварская прядильная фабрика. В ее строительстве вкладывается 100 млн. форинтов. Фабрика оснащается новейшим советским оборудованием и вступит в строй в конце этого года.

Другое крупнейшее предприятие — Середский текстильный комбинат, первая очередь которого была сдана в эксплуатацию в конце первого года пятилетки. Здесь применяется комплексный стахановский план использования оборудования и методы работы советского инженера Ковалева. К концу пятилетия значительная часть потребности текстильных предприятий будет удовлетворяться за счет венгерского хлопка, разведение которого освоено в стране с помощью Советского Союза. Для переработки хлопка строятся две крупные хлопкоочистительные фабрики.

## Народное образование в Польской Республике

ВАРШАВА, 11 февраля. (ТАСС). В буржуазной Польше миллион детей не имел возможности учиться. Только 27 проц. учащихся посещало 7-летние школы. Большинство детей, особенно в сельских местностях, учились в школах, имевших всего один класс и одного учителя.

В настоящее время свыше 80 проц. школьного числа учащихся занимается в школах семиклассных.

Шестилетний народнохозяйственный план Польской Республики предусматривает к концу 1955 года создание в каждом сельском районе, насчитывающем свыше 80 детей школьного возраста, 7-летней школы.

## Подготовка в Чехословакии к годовым дням

ПРАГА. (ТАСС). В Чехословакии развернулась подготовка к 100-летию со дня смерти Н. В. Гоголя. Присутствую к работе комитет по проведению годовых дней, образованный по решению чехословацкого правительства.

Согласно намеченной программе в городах и селах страны будут проведены лекции, беседы, литературные вечера, посвященные великому русскому писателю. Во многих областных центрах откроются выставки. Многие театры готовят к постановке пьесы Н. В. Гоголя. К юбилейным дням приурочивается издание его произведений.

В Праге будет устроена большая выставка, посвященная деятельности великого русского писателя и его пребыванию в Чехословакии. В городе Марианские Лазни, в котором Н. В. Гоголь останавливался во время своих поездок, решено установить мемориальную доску.

# ПО СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ

## Поезда идут в Каховку

СТАНЦИЯ ФЕДОРОВКА (СТАЛИНСКАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА). 9 февраля было открыто движение поездов по новой железнодорожной линии Федоровка—Каховка. В короткий срок строители проехали большой объем работ, проложив 150 километров железнодорожного полотна и соорудив четыре станции.

КАХОВКА, 10 февраля на строительстве Каховского гидроузла лучший машинист Сталинской железной дороги тов. Бухтияров привел первый поезд.

В двенадцать часов дня над песчаными холмами, где пролегает путь, разнеслись гудки паровоза. Тысячи строителей ГЭС, хлеборобов каховских колхозов собрались встречать поезд. Красочно убранный, он останавливается у арки на окраине города строительного гидроузла. Начинается митинг.

Секретарь Херсонского обкома партии тов. Онищенко поздравляет строителей гидроузла и дороги с производственной победой.

Начальник управления строительством-востановительных работ Южной железной дороги тов. Бондаренко говорит о большой работе, выполненной строителями дороги. Они за короткий срок проложили в приднепровских степях стальную магистраль протяженностью в 150 километров.

Председатель Херсонского облисполкома тов. Барылин разрезает красную ленту, и поезд направляется на стройплощадку гидроузла. В вагонах и на платформах — экскаваторы, грузовики, мощные подъемные краны, бетономешалки и другое оборудование и строительные материалы.

Движение поездов по железнодорожной линии, связывающей великую Днепровскую стрелку с основными магистралями страны, открыто. Железнодорожники обязались в первом квартале доставить в Каховку не менее полутора тысяч вагонов грузов. (ТАСС).



Куйбышев. Речники волжского грузового пароходства готовятся к навигации. Большинство судов, выделенных для плавания по Волго-Донскому каналу, отремонтированы и готовы к эксплуатации на новой магистрали. Коллектив теплохода «Армавир» одним из первых досрочно подготовил судно к навигации.

На снимке: в затоне Куйбышевского судоремонтного завода. На переднем плане — передовики социалистического соревнования члены команды теплохода «Армавир» (слева направо) боцман В. А. Бесчастнов, механик А. С. Ларин и капитан И. П. Герасимов.

Фото М. Клименкова Фотохроника ТАСС.

## «По берегам Верхней Воли»

Новый цветной документальный фильм

На экране — Волга в ее верхнем течении. Панорамой проплывает древнейшая русская земля — родина Минина, Горького, Чакалова и других славных сынов великого русского народа.

Древнейшие русские города — Ярославль, Горький и другие стали крупными промышленными и культурными центрами.

Кинокартину снимали операторы С. Семенов, А. Шафар и Д. Касперов. Режиссеры — Р. Григорьев и И. Копалин.

Кинокартина «По берегам Верхней Воли», просмотр которой состоялся 9 февраля в Министерстве кинематографии СССР, в ближайшие дни выйдет на экраны столицы. (ТАСС).

## Совещание мастеров степного лесоразведения

В различных природно-климатических условиях степных и лесостепных районов европейской части СССР — в колхозах, совхозах, научно-исследовательских учреждениях — три года назад были заложены по способу академика Т. Д. Лысенко на площади в несколько тысяч гектаров опытные гнездовые посевы дуба. Теперь гнездовой способ выращивания дуба в полесостепных лесных полосах применяется всюду.

В конференц-зале Всесоюзной академии сельскохозяйственных наук имени В. И. Ленина состоялся встреча академика Т. Д. Лысенко с лучшими мастерами степного лесоразведения инженерами — агролесомелиораторами совхозов степных и лесостепных районов европейской части СССР. Они приехали с Украины, из Башкирской и Татарской АССР, Краснодарского края, Чкаловской, Ростовской, Куйбышевской, Саратовской и других областей РСФСР.

На совещании совхозные лесоводы заявили, что в тех хозяйствах, где применялся правильный агротехника, гнездовые посевы дуба находятся в хорошем состоянии. В передовых совхозах Украины, Сталинградской, Ростовской и других областей сейчас насчитывается по 8—10 тысяч молодых дубков на каждом гектаре. В совхозе «Серп и молот», Сталинградской области, где гнездовым способом заложено 204 гектара полесостепных полос, на каждом гектаре растет до 9 тысяч дубков, а в совхозе «Динамо», той же области, — до 12 тысяч.

Участники совещания заявили, что они прилагают все усилия, чтобы на основе мичуринской науки создать в степи образцовые лесные полосы — мощные залосы от суховея.

Выступивший с речью академик Т. Д. Лысенко рассказал о дальнейшем совершенствовании агротехники степного лесоразведения. (ТАСС).

По историческим местам Батуми

Первая стачка под руководством товарища Сталина

Пятьдесят лет тому назад, 31 января (13 февраля) 1902 года, началась первая крупная, организованная, проведенная под руководством товарища Сталина, забастовка батумских рабочих. Это была стачка рабочих батумского завода Манташева.

До 1902 года на предприятиях Батуми царил полный произвол, не было даже фабричной инспекции. Жалобы рабочих рассматривались околоточными надзирателями и разрешались всегда в пользу заводчиков. Странным бичом являлась штрафная система. Зарплата была ничтожной (60 копеек — 1 рубль за 16—17 часов работы в день). Жили рабочие в жалких лачугах. Работали поденою, под постоянной угрозой увольнения.

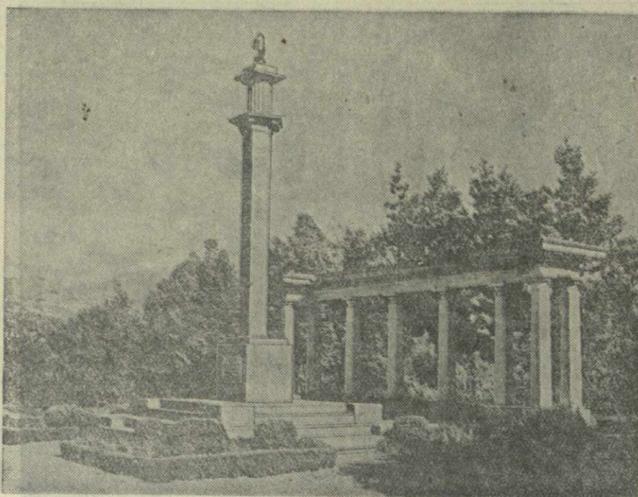
К началу 1902 года промышленный кризис, разразившийся в Западной Европе, захватил и Россию. Батумские заводчики предприняли новые наступления на жизненный уровень пролетариата, рассчитывая резко снизить и без того грошевую заработную плату и выморщить за ворота предприятий особенно «беспокойных» рабочих.

К этому времени в Батуми уже действовала руководящая партийная группа во главе с товарищем Сталиным, выполнявшая фактически роль Батумского комитета РСДРП ленинско-искровского направления. Он был выделен в ту историческую новгородную ночь 1902 года, когда на конференции представителей кружков главных предприятий города под руководством товарища Сталина была оформлена Батумская социал-демократическая организация. В ответ на попытку наступления, предприятия заводчиками, Батумский комитет во главе с товарищем Сталиным организовал контр наступление рабочих.

Созданные на заводе Манташева товарищем Сталиным нелегальные социал-демократические кружки развернули большую работу. Незадолго до начала забастовки батумский полицмейстер доносил губернатору о пребывании «беспокойном поведении» рабочих завода Манташева.

Вот как описывала начало и ход забастовки на этом заводе ленинская «Искра».

«Тринадцатого января в 8 часов рабочие завода Манташева (около 400 человек) бросили работу из-за того, что управлений завода Тер-Акопов рассчитал одного рабочего за то только, что последний разговаривал с товарищем. Рабочие решили, что после этого каждый из них каждый день может быть рассчитан. Кулак-управлений приказал на помощь полицию. Полиция пустила в ход кулаки и нагайки и арестовала 112 человек. Несмотря на это, рабочие твердо держались; не появлялись на них ни угрозы, ни сладкие обещания, ни нуж-



да, которую они терпели, — они заявили, что не пойдут на работу до тех пор, пока не будут освобождены их товарищи. Через неделю полиция выслала целую партию рабочих в деревню. Но рабочие на третий же день вернулись в Батум и опять потребовали немедленного освобождения своих товарищей. Сам Манташев (хозяин завода), терпя большие убытки от забастовки, решил «подлатавать» об освобождении арестованных.

Забастовка закончилась победой рабочих. Их требования администрация вынуждена была удовлетворить. Рабочий день был сокращен, арестованные рабочие выпущены на свободу, уволенные вновь приняты на работу, управлений Тер-Акопов и его подручные отстранены.

Это была первая значительная победа организованных рабочих в Батуми, вселявшая в них веру в свои силы. ...С тех пор прошло 50 лет. На месте бывшего мрачного завода Манташева ныне разбит сквер. Высокие, стройные кипарисы и пальмы окружают колоннаду, воздвигнутую в память героической стачки батумских рабочих. В центре колоннады — обелиск со скульптурным изображением серпа и молота. На марморовой доске надписи:

«Великий Сталин  
вождь  
ВКП(б) и мирового пролетариата здесь (быв. завод Манташева) организовал и руководил в 1901—1902 гг. социал-демократическими рабочими кружками и 31 января 1902 г. организовал первую крупную забастовку, которая закончилась победой рабочих 18 февраля 1902 года. Множество экскурсий трудящихся посещает исторические места Батуми, связанные с жизнью и революционной деятельностью великого Сталина. Перед их мысленным взором развертывается величественная картина батумских событий 1901—1902 гг., которые явились предвестниками победы революционной волны во всем Закавказье» (Л. П. Берия).

Местность вокруг завода Манташева была в те годы глухой, болотистой окраиной. Теперь не узнаешь этих мест. Здесь — новый индустриальный район города. Рядом со сквером построен крупнейший в Советской Союзе диатриповый комбинат. Немного поодаль — единственный в стране кофейный завод, а дальше возвышаются корпуса первого индустриализации Грузии, сменившего бидонные заводы нобелей, манташевских и ротишвильдов, — нефтеперерабатывающий завод имени Сталина.

Там, где некогда стояли рабочие хижины, выстроены новые прекрасные дома для рабочих, светлые, просторные школы для их детей, лечебные учреждения, клубы, общинный стадион. Все дышит сталинской заботой о людях, строителях новой, свободной, счастливой жизни.

На снимке: обелиск на месте бывшего завода Манташева.

Фото Я. Халина.

О методике занятий

В кружке основного типа

Кружки основного типа по изучению «Краткого курса истории ВКП(б)» являются важным звеном в системе партийного просвещения. Они оказывают слушателям помощь в изучении основ марксистско-ленинской теории и прививают навыки самостоятельной работы над произведениями классиков марксизма-ленинизма.

Занятия в кружке основного типа проводятся по учебному плану, рекомендованному отделом пропаганды и агитации ЦК ВКП(б).

Главным в работе кружка является высокий идейно-теоретический уровень учебы, глубокое усвоение слушателями марксистско-ленинской теории. Этого можно добиться только при условии тщательной подготовки пропагандиста к каждому занятию.

Начиная подготовку к занятиям, пропагандист прежде всего глубоко изучает соответствующие главы «Краткого курса истории ВКП(б)» и рекомендованные произведения классиков марксизма-ленинизма. Если он научался ранее, то перечитывает вновь, просматривает и дополняет свои конспекты. Даже самые опытные пропагандисты не могут жить старым багажом. Глубокое знание произведений классиков марксизма-ленинизма является важнейшим условием успешной работы пропагандиста.

После изучения рекомендованных произведений пропагандист подбирает наглядные пособия, местные материалы, выдержки из произведений художественной литературы, в которых наиболее талантливо отобразены исторические события изучаемого периода истории партии.

Большевистский пропагандист — активный строитель коммунизма, живо интересующийся судьбой своей социалистической Родины. Он всегда в курсе событий, происходящих внутри страны и за ее пределами, в курсе острейших хозяйственно-политических задач. Он внимательно следит за материалами, публикуемыми в газетах и журналах, в частности в «Правде» и «Известиях», в частности в «Правде» и «Известиях». Все это помогает лучше подготовиться к занятиям, теснее связать вопросы истории и теории с современностью, с текущими задачами партии.

Когда подготовка по теме закончена, пропагандист составляет план занятия. Он формулирует в нем главную цель каждого занятия, определяет основные вопросы для рассказа, задает слушателям для самостоятельной работы и вопросы для проведения беседы. Вспомогательный материал — наглядные пособия, выдержки из произведений художественной литературы, цифры, местные факты и т.п. — располагается в такой последовательности, в какой он будет использоваться во время занятия.

Как показывает практика работы пропагандистов, один из них составляют подробные планы-конспекты, в которых последовательно записывается весь ход предстоящего занятия; другие ограничиваются лишь перечнем основных вопросов. Разумеется, все дело в индивидуальных особенностях пропагандиста в степени его подготовки. Одно несомненно: хороший план — это результат серьезной подготовки к предстоящим занятиям.

Известно, что занятия в кружке по изучению «Краткого курса истории ВКП(б)» складываются из рассказа пропагандиста, самостоятельной работы слушателей и живой творческой беседы как основной формы работы кружка. Обычно большая часть учебного времени посвящается беседе.

Первое занятие в начале учебного года состоит только из рассказа пропагандиста. Все последующие занятия начинаются с беседы по материалам, заданным для самостоятельной работы, и заканчиваются рассказом пропагандиста по новым материалам. Иногда возможны и другие варианты (например, при изучении IV главы «Краткого курса истории ВКП(б)» некоторые занятия целиком отводятся на беседу).

Рассказ пропагандиста является важным звеном учебного процесса кружка. Его цель — изложить основные идеи изучаемой темы, разъяснить наиболее сложные вопросы, дать направление самостоятельной работе слушателей. Глубокий по своему идейному содержанию и яркий по форме рассказ пропагандиста должен вызвать у слушателей активное стремление к серьезной учебе.

Речи Ленина и Сталина отличаются необычайной силой убеждения, несомненной силой логики, простотой и ясностью доказательств. Их речи доступны, понятны, в них нет ни одного лишнего слова.

Долг пропагандиста — учиться искусству такой речи у Ленина и Сталина, учиться у

Из сборника методических статей «В помощь пропагандистам кружков по изучению истории ВКП(б)». Госполитиздат, 1951 г.

них умению нести в массы великие идеи коммунизма.

Приступая к рассказу по очередной главе «Краткого курса истории ВКП(б)», пропагандист дает ей краткую характеристику, указывает хронологические рамки, подчеркивает главные идеи темы, нацеливает слушателей на изучение наиболее важных событий того или иного периода истории партии. Чтобы дать сжатую характеристику главы, нужно глубоко продумать весь материал темы. В этом пропагандисту помогут краткие выводы, изложенные в конце каждой главы.

После общей характеристики главы пропагандист освещает основные вопросы тех разделов главы, по которым предстоит беседа. В рассказе разъясняются главные, наиболее сложные вопросы, раскрывается идейное содержание темы занятия, показывается теоретический характер марксистско-ленинской теории, ее тесная связь с практической деятельностью большевистской партии. Иногда целесообразно рассмотреть некоторые вопросы, напомним слушателю пройденный материал. Главное в рассказе — определить основную идею темы, сосредоточить внимание слушателей на изучении наиболее трудных вопросов.

Разъясняя теоретические положения, пропагандист приводит выдержки из произведений классиков марксизма-ленинизма, в которых наиболее сжато, ярко и образно излагается существо вопроса. Например, в исторической статье «Коротко о партийных разногласиях» товарищ Сталин образно, с предельной простотой и доходчивостью разъяснил один из сложнейших вопросов — вопрос о соотношении стихийности и сознательности.

«Что такое научный социализм без рабочего движения? — Компас, который, будучи оставлен без применения, может лишь заржаветь, и тогда пришлось бы его выбросить за борт.

«Что такое рабочее движение без социализма? — Корабль без компаса, который и так пристанет к другому берегу, но, будь у него компас, он достиг бы берега гораздо скорее и встретил бы меньше опасностей.

Соедините то и другое вместе, и вы получите прекрасный корабль, который прямо понесется к другому берегу и невредимым достигнет пристани».

В рассказе нужно широко использовать наглядные пособия, особенно «Альбом наглядных пособий по истории ВКП(б)», изданный для кружков сети партийного просвещения (выпуски I и II, 1951 г.). В альбоме сосредоточен фактический и иллюстративный материал по каждой теме учебного плана кружка.

При изучении послеоктябрьского периода истории партии можно также привлечь материалы альбома «80 лет Советской власти» и другие наглядные пособия. Готовясь к занятию, пропагандист подбирает необходимые материалы из альбома, располагает их в определенной последовательности для иллюстрации в рассказе. На занятиях целесообразно использовать географическую карту. Упомянув название страны, города, территории или другого какого-нибудь географического пункта, пропагандист показывает их на карте. Этот простейший методический прием помогает лучше усвоению, оживляет занятие.

Всем выступлениям Ленина и Сталина органически свойственны образность, сжатость, простота. Ленин и Сталин давали блестящие образцы применения художественной литературы в пропаганде и агитации. Они мастерски использовали цитаты, яркие образы, крылатые фразы, меткие сравнения, пословицы и поговорки.

Важная задача пропагандиста — учиться у Ленина и Сталина широко использовать могучий арсенал образных средств художественной литературы.

К месту приведенная выдержка из художественного произведения, краткая характеристика литературного образа, напоминание о просмотренном спектакле в кинофильме, умело использованные народные поговорки значительно усиливают убедительность и наглядность речи пропагандиста, делают его рассказ более ярким и доходчивым.

Русская классическая и современная советская литература дает пропагандисту материал большой познавательной ценности, огромного воспитательного и мобилизующего значения. Художественная литература поможет пропагандисту подкрепить то или иное положение убедительными примерами, фактами, ярко показать великую волево-воляющую, организующую и направляющую роль большевистской партии в борьбе советского народа за победу коммунизма.

Примеры из литературы в рассказе пропагандиста, как и другие вспомогательные материалы, — не самоцель, а пособие, средство, призванное усилить доводы, более ярко осветить исторические факты. Поэтому

И. В. Сталин. Соч., т. 1, стр. 102—103.

Развивать все отрасли общественного хозяйства

Болос имени Шерозия селения Накину имеют все возможности для того, чтобы быть в рядах передовых артелей республики. Здесь хорошо произрастают чай, тунг, виноград, авкалгитты.

Однако колхоз из года в год отставал. В 1949 году его доход не превышал 600.000 рублей.

Причина низкой урожайности заключалась в том, что в артели постоянно нарушались сроки обработки и ухода как за многолетними, так и однолетними культурами. Особую работу на чайных и тунговых плантациях затевались до весны, а первое молотение кукурузы — до июня. Местные удобрения не использовались. Подсобными бригадами и животноводческими фермами руководили колхозники, не знакомые с делом.

После обновления состава правления колхоза и руководителей бригад в 1950

году артель впервые вывела план сбора чайного листа, по урожайности плантации все же была низкой. В минувшем году уход за чайными кустами был улучшен, в почву внесены местные удобрения. Участки плантации закреплены за отдельными колхозниками. Все это принесло определенный успех. Доход колхоза увеличился до 1.300.000 рублей. На трудящихся было распределено по 15 рублей и по 3 килограмма зерна. Но эти достижения нас не удовлетворяют. Колхоз не выполнил планов урожайности кукурузы и повышения продуктивности скота.

Утягиваясь прошлого года, мы решили сделать нынешний год годом полного успеха всех отраслей общественного хозяйства артели;

В нашей артели и вообще в артелях района плохо обобщаются опыт передовиков. Слабо работает агротехническо-

курсы. Часы колхоза репшит в ближайшее время побывать в аласторском колхозе имени Берия Зугдидского района, осмотреть плантации, ознакомиться с работой колхозников и, в частности, бригады двадцати Героя Социалистического Труда Т. Купуния, по методу второй в этом году будет произведена подрозка чайных кустов.

Орел сельского хозяйства исполкома районного Совета, утягиваясь условиями в нашем колхозе для закладки цитрусовых насаждений, должен помочь нам заложить плантации мандаринов и апельсин, заменить низкопродуктивный скот на фермах породистым, высокопродуктивным.

Н. КВАРАЦХЕЛИЯ, председатель колхоза имени Шерозия селения Накину Цаленджикского района.

Двусторонние обязательства

Профессиональные и хозяйственные организации промышленных предприятий, новостроек, транспорта, совхозов, машиностроительных станций ведут массовую проверку заключенных в прошлом году коллективных договоров и принимают новые взаимные обязательства.

Тщательная и всесторонняя проверка выполнения взятых обязательств показывает, что коллективные договоры способствовали успешному выполнению задач, поставленных партией и правительством перед народным хозяйством в 1951 году, помогли улучшить организацию производства, материальные и бытовые условия рабочих и служащих, повысить их культурный и технический уровень.

Профессиональные организации улучшили руководство социалистическим соревнованием, добились досрочного выполнения и перевыполнения производственных планов, повышения качества выпускаемой продукции. Фабричные и заводские комитеты способствовали внедрению передовых методов работы, росту новаторства.

Приняв вызов на социалистическое соревнование шахтеров комбината «Донбассантрацит», — пишет в редакцию председателя Грузинского республиканского комитета профсоюза рабочих угольной промышленности тов. Л. Горгиязе, — горняки Грузии широко развернули социалистическое соревнование и успешно выполняли взятые на себя обязательства. Коллектив треста «Тварчедуголь» выполнил годовую план добычи угля на 115,7 проц., а треста «Ткибулдоуголь» — на 102,4 проц. В прошлом году коллектив многих шахт неоднократно превосходил передовые места во Всесоюзном социалистическом соревновании.

В деятельности коллективных договоров большую роль сыграла систематическая проверка их выполнения, проводившаяся при участии рабочих, инженерно-технических работников и служащих. Критикуя недостатки в работе профсоюзных и хозяйственных руководителей, они подсказывали им, как исправить эти недостатки, вывели много ценных предложений. Начальник отдела организации труда Зе-

По письмам читателей

стафопского завода ферросплавов тов. В. Рухадзе пишет, что в прошлом году рабочие и служащие завода три раза проверили, как выполняются двусторонние обязательства, принятые администрацией и заводским комитетом профсоюза. На собраниях, посвященных обсуждению итогов этой проверки, были внесены практические предложения, в значительной своей части уже проведенные в жизнь. Это дало возможность своевременно выполнить многие пункты коллективного договора, касавшиеся жилищного строительства, механизации производства, улучшения условий труда.

В прошлом году угольная промышленность Грузии и строительство угольных шахт обогатилась новой передовой техникой — угольными комбайнами, мощными углепогрузочными машинами и другими механизмами. Много нового оборудования получили и другие промышленные предприятия и новостройки.

Вместе с ростом механизации выросли новые, технические грамотные кадры рабочих и инженерно-технических работников. Хорошо овладев техникой, они сумели двинуть вперед производство, добились замечательных успехов в выполнении и перевыполнении производственных заданий. Проверка выполнения коллективных договоров показывает, что на многих предприятиях широко развернулось социалистическое соревнование за выское качество продукции, снижение себестоимости продукции, за экономию материалов, сырья и электроэнергии.

Вместе с тем в письмах, получаемых редакцией, называется немало предприятий, на которых двусторонние обязательства выполнены не были, хозяйственные руководители и профсоюзные организации в значительной мере забылись о том, чтобы создать каждому рабочему благоприятные условия для высокопроизводительной работы.

Нужно осваивать средства, выделенные администрацией шахты № 4 «Ахлб-

лара» (Тварчели) на улучшение охраны труда.

Управление Ахалцихского шахтостроя в прошлом году должно было заключить по коллективному договору строительство водопровода и бани. Эти работы до сих пор не выполнены.

Не выполнила некоторых своих обязательств и администрация шахты имени Ленина треста «Ткибулдоуголь». Она, в частности, не сумела освоить 450 тысяч рублей, отпущенных на переустройство рабочего клуба.

Проверка выполнения двусторонних обязательств прошлого года помогла рабочим, инженерно-техническим работникам и служащим многих предприятий лучше продумать проекты коллективных договоров 1952 года, внести в них ряд ценных деловых предложений.

«Работники Тбилисского центрального телеграфа, — пишет нам читатель тов. Т. Шаршов, — обязались досрочно выполнить план нынешнего года. Они потребовали от профсоюзной организации окружить еще большим вниманием и заботой новаторов производства — изобретателей и рационализаторов, создать им все условия для плодотворной работы, еще шире распространить их опыт среди остальных работников. Связисты обязались довести в 1952 году экономию эксплуатационных средств до 10.000 рублей».

Практика показывает, что на тех предприятиях, профсоюзные организации и хозяйственные руководители которых проводят проверку выполнения коллективных договоров 1951 года и заключение новых двусторонних обязательств, как массовую хозяйственно-политическую кампанию, чутко прислушиваясь к замечаниям и советам рабочих и служащих, — члены профсоюза вносят много предложений, берут на себя новые обязательства. Все это способствует успешной борьбе за досрочное выполнение государственных планов 1952 года.

Ремонт тракторов по узловому методу

От нашего телявского корреспондента

В Телявском районе идет разная пахота. Коллектив Телявской машино-тракторной станции (директор П. Чхотуа) своевременно начал готовить машины к весне. К 15 января станция досрочно завершила годовую план ремонта тракторов и пришедшего инвентаря Комиссия, проверявшая качество ремонта, признала, что он произведен хорошо.

Сейчас все тракторы находятся в поле. Выхано более 1.500 гектаров.

Успех телявских механизаторов — результат применения прогрессивного узлового метода ремонта.

Дирекция станции задолго до начала ремонта стала готовиться к работе по-новому. Были произведены перепланировка мастерских и перестановка всего станционного оборудования, мастерская обеспечена необходимыми деталями и инструментами. Руководители станции проявили большую заботу о правильной организации рабочего места и расстановке лучших механизаторов на важнейших участках ремонта. Для всех цехов были изготовлены верстаки, стеллажи, рабочие шкафы. Приобретено много нового оборудования, инструментов, деталей.

Вопросы о внедрении узлового метода обсуждались на открытом партийном собрании и на производственных совещаниях. Каждому механизатору, в зависимости от его квалификации, было определено место

работы. Был утвержден точный график работ и установлены сроки их выполнения.

Между механизаторами развернулось социалистическое соревнование за быстрое завершение ремонта машинного парка. Дирекция организовала 18 рабочих мест, которые полностью охватили весь технологический процесс — от нужной очистки и мойки машин до сборки и обкатки их после ремонта. На рабочие места были поставлены опытные механизаторы.

Постепенно проходила все рабочие места и цехи, побывав в руках опытных мастеров, детали и части машин доходили до последнего, 18-го рабочего места, где происходила окончательная сборка трактора, его обкатка и устранение обнаруженных изъянов в ремонте. После этого отремонтированный трактор принимал сперва механический контролер, а затем государственная приемочная комиссия, составленная на каждую машину авт. При этом трактор считался отремонтированным лишь в том случае, когда вместе с ним мастерская выпускала пуги, сеялки, культиваторы. Для этого одновременно с ремонтом тракторов ремонтировался пришедший инвентарь.

Большую роль в борьбе коллектива станции за выполнение производственных заданий, внедрение узло-

В помощь пропагандистам

Типа

Вниманию слушателей облегчается, если рассказ перевернуть цифрами, цитатами, именами участников событий, географическими названиями и т.п. Вместо десятка цифр, только зводящих память слушателей, лучше назвать одну-две наиболее убедительные цифры, которые органически входят в содержание темы, помогают осмыслить идею рассказа.

Пропандист ведет рассказ логически, стройно, последовательно. В зависимости от сложности излагаемого материала, уровня подготовки слушателей он обращается к ним с вопросами. Даже по кратким ответам можно установить, разбираются ли слушатели в том или ином вопросе, чтобы более подробно его разъяснить.

Желательно, чтобы во время рассказа пропандист лишь изредка пользовался своим конспектом. Хорошо подготовленный рассказ излагается свободно, наизусть. Когда пропандист часто обращается к конспекту, не смотрит на слушателей, внимание ослабевает, нарушается контакт между руководителем кружка и его участниками, понижается интерес к занятию.

Пропандист стремится к правильной литературной речи. Он не засорет ее пустыми словами, не употребляет без надобности иностранные слова. Чистота языка, правильное построение фраз и весь строй речи имеют большое значение. Всякие, на первый взгляд даже мелкие, языковые погрешности обычно подмечаются слушателями. Это отвлекает их внимание от содержания рассказа, снижает в их глазах авторитет пропандиста.

Закончив рассказ, руководитель кружка отвечает на вопросы слушателей. Вопросы, возникающие в результате рассказа, свидетельствуют о том, что пропандист сумел пробудить у слушателей активный интерес к теме, стремление глубже разобраться в изучаемом материале. Если для ответа на вопросы требуется дополнительное время, то по договоренности с слушателями занятие следует продлить до тех пор, пока не будут разобраны все возникшие вопросы.

В конце занятия пропандист дает слушателям домашнее задание для самостоятельной работы и советует, как лучше его выполнять. В задании указывается материал из «Краткого курса истории ВКП(б)», изучение которых является обязательным для всех слушателей. Наиболее подготовленным из них могут быть в отдельных случаях рекомендованы небольшие по объему произведения классиков марксизма-ленинизма.

Известно, что основным методом обучения партийных кадров марксизма-ленинизма является проверенный на опыте старшего поколения большевиков метод самостоятельного изучения истории и теории большевистской партии. Поэтому важная задача пропагандиста — помочь слушателям в самостоятельной работе, привить им навыки работы над «Кратким курсом истории ВКП(б)». Такая задача по существу является задачей пропагандиста. Он должен помогать в самостоятельной работе слушателям не от случая к случаю, а систематически, на протяжении двух лет занятий в кружке.

В начале учебного года целесообразно провести одну-две беседы, посвященные самостоятельной работе над книгой, методика ведения записей прочитанного. Такую беседу следует строить на материале, который предстоит обсудить на ближайшем занятии. Важно, чтобы пропандист хорошо продумал план проведения такой беседы. Ошибочно было бы полагать, что достаточно было рассказать, как читать книгу и вести записи, и слушатели сразу этому научатся. Навыки самостоятельной работы приобретаются в процессе длительной практики. В этом деле большое значение имеет индивидуальный подход к слушателю, учет его знаний, навыков, особенностей подготовительной работы.

Важно, чтобы пропандист кратко ознакомил слушателей с тем, как работала над книгой классика марксизма-ленинизма. По этому вопросу имеются методические брошюры, статьи в журналах и газетах. Весьма полезно пропандисту послушать лекцию на тему о самостоятельной работе над книгой. Такие лекции проводятся парткомбинатами, Обществом по распространению политических и научных знаний, на семинарах пропандистов.

(Окончание следует).

М. МАЗНАШВИЛИ.

Критика и библиография

„Пьесы грузинских советских драматургов“

Изданные драматургических произведений писателей национальных республик на русском языке — дело важное и серьезное. Оно способствует укреплению культурных связей между народами Советского Союза, позволяет расширить репертуар театров за счет лучших произведений национальной драматургии. Известно, какую широкую популярность приобрели в нашей стране пьесы Шалвы Дадияни «Из искры...» За последние время в театрах Союза поставлены и другие пьесы грузинских драматургов.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Одноименником вошли только однанадцать пьес. Поэтому название сборника «Пьесы грузинских советских драматургов» звучит шире его содержания. Ведь, по существу, в него включены преимущественно те произведения, которые написаны в последнее десятилетие, да и то не все.

В сборник вошли также значительные произведения грузинской советской драматургии, «Из искры...» Шалвы Дадияни, «Юность вождя» Георгия Нахуришвили, «Арсен» Саидро Шанишвили, «Его звезда» Ило Мосашвили, и другие.

Читатели впервые получили возможность познакомиться с одним из богатых разделов грузинской литературы — грузинской советской драматургией. Поэтому они вправе были ждать высокого качества переводов и редакторской обработки.

Успех перевода определяется его умением творчески воспринять текст подлинника, умением дать по-настоящему художественный перевод. А для этого необходимо глубокое проникновение в текст произведения, понимание его идейной направленности, особенностей стиля, языка автора. Все это возможно в том случае, если переводчик изучит жизнь, историю, литературу того народа, с языка которого он взялся переводить. При этом само собой подразумевается, что переводчик должен в совершенстве владеть языком, на который он переводит. Труд переводчика — это сложный и ответственный труд. Вот почему задача каждого издательства — подобрать кадры опытных, знающих и любящих свое дело переводчиков. Не менее важным делом является подбор литературных редакторов.

При беглом просмотре одноименник произведений грузинской драматургии производит благоприятное впечатление. Литературная редакция пьес «Юность вождя» Г. Нахуришвили, «Его звезда» И. Мосашвили, «Георгий Саакадзе» И. Вакелу, «На набережной» В. Петера, произведения Н. Чукковского, пьесы П. Какабадзе «Свадьба в колхозе» — А. Кочеткова.

Имена, хорошо известные читателю, пользуются доверием и заслуженным авторитетом. Но вот мы приступаем к чтению отредактированных ими пьес. Большинство из них было опубликовано в свое время в журнале «Минотавр», вышло отдельными изданиями. Они были написаны разными авторами, поэтому различиям был и их литературный уровень. В каждом из этих произведений были свои достоинства, свои недостатки. Но это были подлинники, живые произведения грузинской советской драматургии, выросшей, окрепшей, расцветшей в борьбе за овладение творческим методом социалистического реализма. Откуда же этот живой язык большинства переводов?

«Нина: Этери, ты хорошо знаешь, как я люблю своего крестного. Если бы не он, я сейчас была бы в ветеринарном врачом такого совхоза, а простой деревенской девочкой... Одним словом, твой отец всегда был и для меня настоящим отцом. Но ты подумай, почему Георгий так ему ответил? Вспомни слова своего отца: «Наука это не кахетинский лаваш, чтобы его сразу прилепить и выпечь»...»

Этери: А что тут обидного? Нина: Как что? Человек весь отдавался своему делу. Разве ты не видела своими глазами, как он из отары в отару в дождь, в сыпучей вместе с пастухами месит грязь... («Его звезда», перевод М. Писецкого, литературная редакция Н. К. Чукковского, Стр. 58).

Здесь все неверно. И не потому только, что переводчик допускает погрешности против русской грамматики. Дело в непонимании текста оригинала, в неумении претворять мысли, высказанные на грузинском языке, в формы, сообразные духу и грамматическим законам русского языка.

Ветеринарный врач совхоза Нина Устианишвили, сообщая дочери профессора, что Георгий (молодой ученый, директор совхоза) был вызван на грубость самим профессором, первым оскорбившим Георгия, говорит: «აბა გავიხსენებ, გოგონებ სხვ ზღა უკანა ვაპირებ, გვეხებოდა ქვემოთ ღვინა ვინა ვინა, ზღა ვინა ვინა ვინა ვინა ვინა».

Переводит такое место дословно — значит не показывая основной задачи, стоящей перед переводчиком: прежде всего донести до читателя смысл, содержание оригинала. А содержание приведенного места, в соответствии с предыдущими репликами, таково: «Вспомни, после чего Георгий стал грубить профессору? После того, как профессор назвал его ничто и смеялся над ним в присутствии молодых людей».

Эта мысль, очень важная для понимания образа Георгия и профессора Зандукели, в переводе утеряна, искажена. Мы дали сокращенное содержание реплики — переводчик, кроме того, обязан, конечно, дать и ее образное, эмоциональное, т. е. художественное выражение.

Перевод М. Писецкого пестрит подобными стилистическими и грамматическими несообразностями: «Вы не хотите терпеливо выслушать критику, на что нам постоянно указывает партия», «Я не хочу настоящей любви... Почему настоящей?», «Свадьба в колхозе» Е. Багратиони следовало бы прочитать этот материал и помочь переводчице преодолеть возникшие трудности. Однако литературный редактор А. Кочетков или не читал представленного ему материала, как очевидно, едвал это в отношении перевода пьесы Ило Мосашвили литературный редактор Н. Чукковский, или отнесся к своей работе столь небрежно, что пропустил в печать стилистические несуразницы. Вот несколько примеров:

«Одним кости судьбы одну лишь прибыль приносит, а в моих руках они в собачьи косточки превратились». (стр. 171). Или: «Мирнан: Вероятно, ни в чем ты не болон горазд, друг Ломкаца, потому тебя и выгнали на поле, как зайца».

Ломкаца: Эх, не даром говорят: над волком, поймавшим в каткан, даже и голый звереныш насмеяется».

Откуда это «ни в чем ты не болон горазд», почему не передать реплику так же просто и выразительно, как она дана у автора: «გაბრუნებ, იმ მძევლებზეც ვინ გინდა ღვინა ვინა, ჩემი ღვინა, ეს თბილისი გავიხსენებ მინტობზე კუბურდებზეც, თ. ე. ან этой работе, видно, не велика тебе цена, мой Ломкаца, вот и гонят тебя, как в поле зайца».

Острый, проникнутый народным юмором язык П. Какабадзе требует от переводчицы знания обоих языков, литературного мастерства и вкуса. Переводчица Е. Багратиони работала, как видно, старательно, но для создания литературного произведения, однако, этого недостаточно.

Подобных примеров можно привести немало. Подобных примеров можно привести немало. Подобных примеров можно привести немало.

Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Ветеринарный врач совхоза Нина Устианишвили, сообщая дочери профессора, что Георгий (молодой ученый, директор совхоза) был вызван на грубость самим профессором, первым оскорбившим Георгия, говорит: «აბა გავიხსენებ, გოგონებ სხვ ზღა უკანა ვაპირებ, გვეხებოდა ქვემოთ ღვინა ვინა ვინა, ზღა ვინა ვინა ვინა ვინა ვინა».

Этери: А что тут обидного? Нина: Как что? Человек весь отдавался своему делу. Разве ты не видела своими глазами, как он из отары в отару в дождь, в сыпучей вместе с пастухами месит грязь... («Его звезда», перевод М. Писецкого, литературная редакция Н. К. Чукковского, Стр. 58).

Здесь все неверно. И не потому только, что переводчик допускает погрешности против русской грамматики. Дело в непонимании текста оригинала, в неумении претворять мысли, высказанные на грузинском языке, в формы, сообразные духу и грамматическим законам русского языка.

Ветеринарный врач совхоза Нина Устианишвили, сообщая дочери профессора, что Георгий (молодой ученый, директор совхоза) был вызван на грубость самим профессором, первым оскорбившим Георгия, говорит: «აბა გავიხსენებ, გოგონებ სხვ ზღა უკანა ვაპირებ, გვეხებოდა ქვემოთ ღვინა ვინა ვინა, ზღა ვინა ვინა ვინა ვინა ვინა».

Переводит такое место дословно — значит не показывая основной задачи, стоящей перед переводчиком: прежде всего донести до читателя смысл, содержание оригинала. А содержание приведенного места, в соответствии с предыдущими репликами, таково: «Вспомни, после чего Георгий стал грубить профессору? После того, как профессор назвал его ничто и смеялся над ним в присутствии молодых людей».

Эта мысль, очень важная для понимания образа Георгия и профессора Зандукели, в переводе утеряна, искажена. Мы дали сокращенное содержание реплики — переводчик, кроме того, обязан, конечно, дать и ее образное, эмоциональное, т. е. художественное выражение.

Перевод М. Писецкого пестрит подобными стилистическими и грамматическими несообразностями: «Вы не хотите терпеливо выслушать критику, на что нам постоянно указывает партия», «Я не хочу настоящей любви... Почему настоящей?», «Свадьба в колхозе» Е. Багратиони следовало бы прочитать этот материал и помочь переводчице преодолеть возникшие трудности. Однако литературный редактор А. Кочетков или не читал представленного ему материала, как очевидно, едвал это в отношении перевода пьесы Ило Мосашвили литературный редактор Н. Чукковский, или отнесся к своей работе столь небрежно, что пропустил в печать стилистические несуразницы. Вот несколько примеров:

«Одним кости судьбы одну лишь прибыль приносит, а в моих руках они в собачьи косточки превратились». (стр. 171). Или: «Мирнан: Вероятно, ни в чем ты не болон горазд, друг Ломкаца, потому тебя и выгнали на поле, как зайца».

Ломкаца: Эх, не даром говорят: над волком, поймавшим в каткан, даже и голый звереныш насмеяется».

Откуда это «ни в чем ты не болон горазд», почему не передать реплику так же просто и выразительно, как она дана у автора: «გაბრუნებ, იმ მძევლებზეც ვინ გინდა ღვინა ვინა, ჩემი ღვინა, ეს თბილისი გავიხსენებ მინტობზე კუბურდებზეც, თ. ე. ან этой работе, видно, не велика тебе цена, мой Ломкаца, вот и гонят тебя, как в поле зайца».

Острый, проникнутый народным юмором язык П. Какабадзе требует от переводчицы знания обоих языков, литературного мастерства и вкуса. Переводчица Е. Багратиони работала, как видно, старательно, но для создания литературного произведения, однако, этого недостаточно.

Подобных примеров можно привести немало. Подобных примеров можно привести немало. Подобных примеров можно привести немало.

Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Ветеринарный врач совхоза Нина Устианишвили, сообщая дочери профессора, что Георгий (молодой ученый, директор совхоза) был вызван на грубость самим профессором, первым оскорбившим Георгия, говорит: «აბა გავიხსენებ, გოგონებ სხვ ზღა უკანა ვაპირებ, გვეხებოდა ქვემოთ ღვინა ვინა ვინა, ზღა ვინა ვინა ვინა ვინა ვინა».

Этери: А что тут обидного? Нина: Как что? Человек весь отдавался своему делу. Разве ты не видела своими глазами, как он из отары в отару в дождь, в сыпучей вместе с пастухами месит грязь... («Его звезда», перевод М. Писецкого, литературная редакция Н. К. Чукковского, Стр. 58).

Здесь все неверно. И не потому только, что переводчик допускает погрешности против русской грамматики. Дело в непонимании текста оригинала, в неумении претворять мысли, высказанные на грузинском языке, в формы, сообразные духу и грамматическим законам русского языка.

Ветеринарный врач совхоза Нина Устианишвили, сообщая дочери профессора, что Георгий (молодой ученый, директор совхоза) был вызван на грубость самим профессором, первым оскорбившим Георгия, говорит: «აბა გავიხსენებ, გოგონებ სხვ ზღა უკანა ვაპირებ, გვეხებოდა ქვემოთ ღვინა ვინა ვინა, ზღა ვინა ვინა ვინა ვინა ვინა».

Переводит такое место дословно — значит не показывая основной задачи, стоящей перед переводчиком: прежде всего донести до читателя смысл, содержание оригинала. А содержание приведенного места, в соответствии с предыдущими репликами, таково: «Вспомни, после чего Георгий стал грубить профессору? После того, как профессор назвал его ничто и смеялся над ним в присутствии молодых людей».

Эта мысль, очень важная для понимания образа Георгия и профессора Зандукели, в переводе утеряна, искажена. Мы дали сокращенное содержание реплики — переводчик, кроме того, обязан, конечно, дать и ее образное, эмоциональное, т. е. художественное выражение.

Перевод М. Писецкого пестрит подобными стилистическими и грамматическими несообразностями: «Вы не хотите терпеливо выслушать критику, на что нам постоянно указывает партия», «Я не хочу настоящей любви... Почему настоящей?», «Свадьба в колхозе» Е. Багратиони следовало бы прочитать этот материал и помочь переводчице преодолеть возникшие трудности. Однако литературный редактор А. Кочетков или не читал представленного ему материала, как очевидно, едвал это в отношении перевода пьесы Ило Мосашвили литературный редактор Н. Чукковский, или отнесся к своей работе столь небрежно, что пропустил в печать стилистические несуразницы. Вот несколько примеров:

«Одним кости судьбы одну лишь прибыль приносит, а в моих руках они в собачьи косточки превратились». (стр. 171). Или: «Мирнан: Вероятно, ни в чем ты не болон горазд, друг Ломкаца, потому тебя и выгнали на поле, как зайца».

Ломкаца: Эх, не даром говорят: над волком, поймавшим в каткан, даже и голый звереныш насмеяется».

Откуда это «ни в чем ты не болон горазд», почему не передать реплику так же просто и выразительно, как она дана у автора: «გაბრუნებ, იმ მძევლებზეც ვინ გინდა ღვინა ვინა, ჩემი ღვინა, ეს თბილისი გავიხსენებ მინტობზე კუბურდებზეც, თ. ე. ან этой работе, видно, не велика тебе цена, мой Ломкаца, вот и гонят тебя, как в поле зайца».

Острый, проникнутый народным юмором язык П. Какабадзе требует от переводчицы знания обоих языков, литературного мастерства и вкуса. Переводчица Е. Багратиони работала, как видно, старательно, но для создания литературного произведения, однако, этого недостаточно.

Подобных примеров можно привести немало. Подобных примеров можно привести немало. Подобных примеров можно привести немало.

Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

К 100-летию со дня смерти Н. В. Гоголя



Ветеринарный врач совхоза Нина Устианишвили, сообщая дочери профессора, что Георгий (молодой ученый, директор совхоза) был вызван на грубость самим профессором, первым оскорбившим Георгия, говорит: «აბა გავიხსენებ, გოგონებ სხვ ზღა უკანა ვაპირებ, გვეხებოდა ქვემოთ ღვინა ვინა ვინა, ზღა ვინა ვინა ვინა ვინა ვინა».

Этери: А что тут обидного? Нина: Как что? Человек весь отдавался своему делу. Разве ты не видела своими глазами, как он из отары в отару в дождь, в сыпучей вместе с пастухами месит грязь... («Его звезда», перевод М. Писецкого, литературная редакция Н. К. Чукковского, Стр. 58).

Здесь все неверно. И не потому только, что переводчик допускает погрешности против русской грамматики. Дело в непонимании текста оригинала, в неумении претворять мысли, высказанные на грузинском языке, в формы, сообразные духу и грамматическим законам русского языка.

Ветеринарный врач совхоза Нина Устианишвили, сообщая дочери профессора, что Георгий (молодой ученый, директор совхоза) был вызван на грубость самим профессором, первым оскорбившим Георгия, говорит: «აბა გავიხსენებ, გოგონებ სხვ ზღა უკანა ვაპირებ, გვეხებოდა ქვემოთ ღვინა ვინა ვინა, ზღა ვინა ვინა ვინა ვინა ვინა».

Переводит такое место дословно — значит не показывая основной задачи, стоящей перед переводчиком: прежде всего донести до читателя смысл, содержание оригинала. А содержание приведенного места, в соответствии с предыдущими репликами, таково: «Вспомни, после чего Георгий стал грубить профессору? После того, как профессор назвал его ничто и смеялся над ним в присутствии молодых людей».

Эта мысль, очень важная для понимания образа Георгия и профессора Зандукели, в переводе утеряна, искажена. Мы дали сокращенное содержание реплики — переводчик, кроме того, обязан, конечно, дать и ее образное, эмоциональное, т. е. художественное выражение.

Перевод М. Писецкого пестрит подобными стилистическими и грамматическими несообразностями: «Вы не хотите терпеливо выслушать критику, на что нам постоянно указывает партия», «Я не хочу настоящей любви... Почему настоящей?», «Свадьба в колхозе» Е. Багратиони следовало бы прочитать этот материал и помочь переводчице преодолеть возникшие трудности. Однако литературный редактор А. Кочетков или не читал представленного ему материала, как очевидно, едвал это в отношении перевода пьесы Ило Мосашвили литературный редактор Н. Чукковский, или отнесся к своей работе столь небрежно, что пропустил в печать стилистические несуразницы. Вот несколько примеров:

«Одним кости судьбы одну лишь прибыль приносит, а в моих руках они в собачьи косточки превратились». (стр. 171). Или: «Мирнан: Вероятно, ни в чем ты не болон горазд, друг Ломкаца, потому тебя и выгнали на поле, как зайца».

Ломкаца: Эх, не даром говорят: над волком, поймавшим в каткан, даже и голый звереныш насмеяется».

Откуда это «ни в чем ты не болон горазд», почему не передать реплику так же просто и выразительно, как она дана у автора: «გაბრუნებ, იმ მძევლებზეც ვინ გინდა ღვინა ვინა, ჩემი ღვინა, ეს თბილისი გავიხსენებ მინტობზე კუბურდებზეც, თ. ე. ან этой работе, видно, не велика тебе цена, мой Ломкаца, вот и гонят тебя, как в поле зайца».

Острый, проникнутый народным юмором язык П. Какабадзе требует от переводчицы знания обоих языков, литературного мастерства и вкуса. Переводчица Е. Багратиони работала, как видно, старательно, но для создания литературного произведения, однако, этого недостаточно.

Подобных примеров можно привести немало. Подобных примеров можно привести немало. Подобных примеров можно привести немало.

Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной форме репертуарных пьес — именованных пьес. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появились впервые.

ПИСЬМА ЧИТАТЕЛЕЙ

О совмещении профессий

В центральной печати в последнее время был поднят вопрос о совмещении профессий в ведомстве связи. Это весьма нужное дело.

Работники связи разных профессий почти повсеместно работают в одном помещении и даже в одной комнате. Совмещение профессий в таких условиях не представляет трудностей, тем более сейчас, когда подготовка и переподготовка кадров проводится с охватом всех отраслей связи: почты, телеграфа, телефона.

Особенно ценно совмещение профессий в районных центрах и на селе. Большие возможности имеются и в городах, в первую очередь в Тбилиси, где при городских отделениях связи открыт ряд телефонно-переговорных пунктов. Телефонистки этих

пунктов совершенно не затрагивают их работа. Однако в последнее время состав их стал более односторонним, а то и примитивным, у почтовых пунктов, особенно в сельской местности.

Назовем, к примеру, телефонистку переговорного пункта при 14-м городском отделении связи. За 10 дней января она пропустила только 49 переговоров, в среднем по 5 минут каждый. Почему же нельзя совместить работу телефонистки с работой пунктов с работой почтовых агентов — по приему и выдаче писем, продаже марок и конвертов?

Нужно ожидать, что совмещение профессий получит среди связистов должное распространение.

Г. РОМАНОВЕИ, инспектор связи Тбилисского почтамта.

Встречная торговля на колхозном рынке

За последние годы на строительство и благоустройство колхозного рынка в Левинском районе Тбилиси израсходовано почти 300.000 рублей. Здесь оборудованы складские помещения, кладовые, мясомолочные контрольные пункты. Территория рынка озеленена.

Однако рынок далеко не в полной мере удовлетворяет запросы населения района. Привоз колхозниками продуктов на рынок мог бы значительно возрасти, если бы здесь лучше была организована встречная торговля. На рынке имеются только два магазина (филиалы Тбилисского университета и Тбилисского дельтевого пищевого техникума), которые, вдобавок, не располагают большим выбором товаров. Колхозники не находят в них многих предметов первой необходимости. Здесь зачастую не бывает в продаже готового платья, хозяйственных товаров.

Как отдел торговли исполкома городского Совета, так и Министерство торговли республики не уделяют необходимого внимания организации встречной торговли на колхозном рынке. Некоторые работники министерства склонны даже оправдывать неперспективность работников торговых организаций тем, что рынок, мол, расположен далеко от центра города.

Этот довод лишен всякого основания. Необходимо расширить на рынке сеть магазинов и ларьков.

Следует также быстрее закончить асфальтирование территории рынка, построить еще несколько павильонов и ларьков для новых магазинов.

Х. КАБУЛОВ, директор колхозного рынка Ленинского района.

Лекторий для родителей

Во многих школах района имени 26 комиссаров (Тбили

### Навстречу второй годовщине Советско-Китайского договора

ПЕКИН, 12 февраля. (ТАСС). С огромной радостью трудящиеся Китая готовятся отметить вторую годовщину советско-китайского договора.

Подписанный два года тому назад договор о дружбе, союзе и взаимной помощи между СССР и Китайской Народной Республикой, пишет в газете «Жэньминьцзяо» заместитель президента Академии наук Китая Ли Си-гуан, еще больше укрепил веру в победу свободолюбивых народов всего мира и в то же время нанес сокрушительный удар по поджигателям войны империалистов.

Этот договор принес китайскому народу, одержавшему героическую победу в освободительной борьбе, новые надежды и новые надежды, он явился ярким доказательством того, что самым великим, самым искренним другом китайского народа является СССР. Поэтому китайский народ с большой радостью и большим подъемом встречает эту знаменательную дату.

Мы сердечно благодарим советский народ, говорится далее в статье Ли Си-гуана, за ту помощь, которую он оказал китайскому народу. За последние два года благодаря этой дружеской помощи быстрыми темпами шло экономическое и культурное строительство Китая; восстановлено и вновь построено большое число заводов, шахт, проведено колоссальное по своим масштабам ирригационное строительство на Хуайхэ и других реках Китая, восстановлены поврежденные и продолжены новые железные дороги, повышена оборачиваемость вагонов, повышены производительные силы сельского хозяйства, успешно проведена борьба с сельскохозяйственными вредителями. Во всех этих областях помощь Советского Союза была чрезвычайно велика. Эта помощь является одним из решающих факторов быстрого прогресса Китая.

Научные работники Китая с каждым днем все больше и больше убеждаются в передовой роли советской науки. В то время, как поджигатели войны используют науку как орудие разрушения мира и истребления человечества, советский народ, возглавляющий все передовое человечество, под руководством великого корифея науки Генералиссимуса Сталина добился больших успехов в области науки, осуществляя невиданные по своим масштабам стройки коммунизма. Это является ярким доказательством того, что только в лагере мира и демократии, возглавляемом СССР, наука действительно служит народу и способствует дальнейшему развитию общества.

Показав успехи научно-технических работников Китая в деле экономического строительства, достигнутые на основе изучения передовой советской науки и техники, автор в частности подчеркивает огромную роль, которую сыграли труды И. В. Сталина в деле развращения среди научных работников Китая движения за свое идеологическое перерождение, движение, которое, по словам Мао Цзе-дуна, явилось одним из важных условий демократизации и индустриализации страны.

### Немецкий народ борется за мир

БЕРЛИН, 10 февраля. (ТАСС). В ответ на решение реакционного большинства боннского парламента о поддержке политики ремилитаризации и военных приоткрытий правительства Аденауэра во всех частях Западной Германии развернулось мощное движение протеста, которое с каждым днем охватывает все более широкие слои населения. По всей Западной Германии проходят забастовки и митинги. Представители самых различных слоев населения решительно требуют отставки правительства Аденауэра.

В день окончания дебатов в боннском парламенте митинги и демонстрации протеста западногерманского населения состоялись во Франкфурте-на-Майне, Дармштадте, Майнце, Гейдельберге, Оффенбахе и многих других городах Западной Германии. Десятки тысяч участников этих митингов и демонстраций решительно протестовали против подготавливаемого боннским правительством вступления в Западной Германии закона о всеобщей воинской повинности.

Среди ученых западногерманских профсоюзов растет возмущение предательской политикой правосоциалистических лидеров из руководства объединения профсоюзов Западной Германии, полностью поддерживающих политику ремилитаризации и военных приоткрытий боннского правительства.

### Западногерманская газета клеймит политику Аденауэра

БЕРЛИН, 11 февраля. (ТАСС). По сообщению агентства АДН, буржуазная западногерманская газета «Ахенер нахрихтен» опубликовала передовую статью, в которой клеймит милитаристскую политику Аденауэра и заявляет, что если этот курс будет продолжен, то он неизбежно приведет к хаосу.

«Примечательно, — пишет газета, — что этот человек... который никогда не знал войны, военной формы, тяжелого умственного или физического труда, никогда не видел, как выглядит внутри казарма, и не знает даже, что думает о ней «обыкновенный человек», вдруг заговорил о чувствах, начал жонглировать словами о страданиях, разочаровании и пр. Он делает политику так, как если бы никогда ничего не слышал о существовании демократии».

В статье подчеркивается, что получить необходимые средства для осуществления запятого закона о воинской повинности невозможно без гибельных последствий для Западной Германии.

Следует ожидать, замечает газета, что люди, которые предпочитают от этой гибельной политики, вскоре будут названы «носителями беспорядка» и «предателями родины».

### Трудящиеся Парижа отмечают годовщину февральских событий 1934 года

ПАРИЖ, 10 февраля. (ТАСС). Сегодня трудовой Париж, несмотря на запрещение префекта полиции Бейло, отметил 18-ю годовщину антифашистской демонстрации и всеобщей забастовки французских трудящихся, которые в памятные дни февраля 1934 года преградили фашистам дорогу к власти.

Утром в различных районах Парижа состоялись митинги и демонстрации, посвященные памяти патриотов, погибших в февральские дни 1934 года.

Многочисленный митинг, в частности, состоялся в парижском пригороде Бюльон Бианкур, на углу улицы Бианкур и улицы Деклер, где 18 лет назад был убит на баррикаде рабочий-металлист Марк Теьер. После минуты молчания в память нашего патриота участники митинга дружно провозгласили боевой лозунг французского народа: «Фашизм не пройдет!».

### Собрание сторонников мира в Марселе

ПАРИЖ, 11 февраля. (ТАСС). Вчера в Марселе состоялось народное собрание, организованное движением сторонников мира. Оно проходило под лозунгами борьбы за мир и прекращения войны в Корее и Индо-Китае. В собрании приняло участие более 10 тысяч человек, прибывших из ряда ближайших департаментов, а также рабочие, докеры и моряки Марселя.

Как сообщает газета «Юманите», население города с энтузиазмом приветствовало участников народного собрания.

Выступавшая от имени Всеобщей конфедерации труда секретарь Бюро Всеобщей конфедерации труда Ольга Турнад отметила, что французское правительство проводит политику ремилитаризации Западной Германии, вопреки интересам Франции, народ которой решительно выступает против этой ремилитаризации.

Савенник Дельер подчеркнул, что основным средством борьбы против вооружения и подготовки новой мировой войны является единство трудящихся масс, независимо от их политических взглядов и религиозных верований.

Член политбюро Французской коммунистической партии Лоран Казанова призвал французский народ усилить борьбу за прекращение захватнических войн, ведущихся империалистами в Корее и Индо-Китае. Он напомнил, что расходы, связанные с ведением этих несправедливых войн, ложатся тяжелым бременем на плечи французского народа. Лоран Казанова призвал к укреплению единства действий, как необходимо условия для сохранения мира.

Затем выступил бывший член парламента социалист Брюгге, который разоблачил и заклеймил кровавые репрессии французских войск в Тунисе.

В заключение участниками собрания были приняты три резолюции: против войны в Индо-Китае, за разрушение и за восстановление торговых и культурных отношений Франции со всеми странами.

## События в Корее

СООБЩЕНИЕ ГЛАВНОГО КОМАНДОВАНИЯ НАРОДНОЙ АРМИИ

ПХЕНЬЯН, 11 февраля. (ТАСС). Главные командование Народной армии Кореи сообщили сегодня, что на всех фронтах части Народной армии в тесном взаимодействии с китайскими народными добровольцами продолжают вести оборонительные бои с американско-английскими интервентами и лисьяновскими войсками, нанеся им потери.

Зенитные части Народной армии сблеи у восточного побережья 4 самолета противника, пытавшихся произвести разведку прибрежных районов.

### Митинг сторонников мира в Тегеране

ТЕГЕРАН, 11 февраля. (ТАСС). Как сообщает газета «Бесуе аязде», в тегеранском «Доме мира» состоялся митинг, организованный Иранским подгосударственным комитетом по созыву регионального конгресса сторонников мира стран Ближнего Востока и Северной Африки.

На митинге присутствовало несколько тысяч сторонников мира. Член правления Иранского общества сторонников мира д-р Акили в своем выступлении заявил решительный протест против политики американских империалистов во всех частях мира, и в частности на Ближнем Востоке и в Иране, направленной на развязывание войны.

Собравшиеся на митинг сторонники мира единодушно приняли резолюцию, в которой, в частности, указывается, что борьба иранского народа за национализацию нефтяной промышленности и полное искоренение влияния империалистов в Иране является одновременно борьбой за мир во всем мире; эта борьба должна продолжаться со всей энергией до полной и окончательной победы.

«Иранский народ, — говорится далее в резолюции, — настаивает на немедленной эвакуации империалистических войск из Египта, Судана и Туниса. Иранское правительство и международные организации должны защищать право египетских братьев на суверенитет и поддерживать их антиимпериалистическую борьбу».

В резолюции осуждаются империалистические заговоры, направленные на то, чтобы заставить Египет вступить в средневосточный блок, направленный на развязывание новой войны. Народы Ближнего и Среднего Востока, — отмечается в резолюции, — будут бороться против волеизъявления своих стран в любой подобный средневосточный блок».

### Выборы в Индии

МАДРАС, 11 февраля. (ТАСС). В штате Мадрас в связи с исходом выборов в местное законодательное собрание создано довольно сложное политическое положение. Правящая партия Индийский национальный конгресс не получила большинства мест в собрании и, как утверждают, в связи с этим лидеры мадраской организации этой партии самым активным образом ведут переговоры с независимыми депутатами законодательного собрания штата, предлагая вступить с ними в политические и экономические сделки.

Результаты выборов по штату Мадрас следующие: партия Индийский национальный конгресс получила 152 депутатских места; социалистическая партия — 13; «Праджа партия» — 35; коммунистическая партия — 61; «Федерация низших каст» — 2; «Лок севак санг» — 15; другие партии — 34; независимые — 63.

### ПОЛОЖЕНИЕ В ТУНИСЕ

ПАРИЖ, 11 февраля. (ТАСС). Как сообщает газета «Юманите», вчера французский военный трибунал приговорил 15 тунисских патриотов, арестованных во время полицейских облав в районе мыса Бон, к тюремному заключению сроком от 3 месяцев до 5 лет. Вчера в городе Сус арестованы 300 человек. Французские войска и полиция продолжают проводить так называемые операции «по прочесыванию» на побережье Туниса.

### Ассоциатед Пресс о гоминдановских бандах на бирманско-китайской границе

НЬЮ-Йорк, 11 февраля. (ТАСС). Как явствует из сообщения раунгского корреспондента агентства Ассоциатед Пресс, бандитские отряды гоминдановцев, находящиеся вблизи северо-восточной границы в Бирме, оснащены новым американским вооружением.

Как сообщило корреспонденту одно из

### Забастовка 60 тысяч горняков Саарской области

БЕРЛИН, 11 февраля. (ТАСС). По сообщению берлинской демократической печати, 60 тысяч горняков Саарской области начали сегодня утром 24-часовую предупредительную забастовку протеста против жестокой эксплуатации, проводимой французскими властями в ходе осуществления империалистического плана Шумана и лонки поурожений в Западной Европе. Бастующие протестовали от французской администрации угольных шахт немедленного урегулирования вопроса о заработной плате.

### К пребыванию советских боксеров в Финляндии

ХЕЛЬСИНКИ, 11 февраля. (ТАСС). Находящиеся в Финляндии советские боксеры 9 и 10 февраля встретились с финскими боксерами в городе Юваскюля. Советские боксеры выиграли все встречи. Советский боксер Борис Степанов вынудил своего противника финна Раутайнена прекратить бой в третьем раунде. Две победы одержал советский боксер Соколов, встретившийся с финном Туоминеном и известным финским боксером Охванниеном. Соколов выиграл обе встречи по очкам.

Советские боксеры Тишин и Перов, для которых не нашлось противников, провели между собой показательный бой. Финская печать сообщает, что в этом бою оба советских боксера продемонстрировали высокую технику.

Советский боксер Меднов из-за болезни в соревнованиях не участвовал.

Таким образом общий счет выступлений советских боксеров в Финляндии 8:0 в пользу советских спортсменов.

### Наводнение в Турции

СТАМБУЛ, 11 февраля. (ТАСС). По сообщениям печати, в результате сильных дождей, продолжавшихся в течение нескольких дней, в Западной Анатолии затоплены обширные площади в вилайетах Айдын, Измир, Маниса, Балыкесир и Бурса. Уровень воды в некоторых реках, в частности, Гелизе и Сусурлу, поднялся на 5 метров. Затоплено несколько деревень. Связь между некоторыми населенными пунктами прервана. Нанесен большой ущерб посевам.

### О товсюду

● По данным канадского министерства труда на 17 января, в течение одного месяца число зарегистрированных безработных в Канаде увеличилось на 85 тысяч. (ТАСС).

● Агентство АДН сообщает, что среди 300 тысяч безработных в западных секторах Берлина находится более 80.000 молодых людей. (ТАСС).

В истекшем году в республике было издано 1.270 названий книг общим тиражом более 7 миллионов экземпляров. Значительно увеличилось издание произведений классиков марксизма-ленинизма, художественной и научно-технической литературы.

Тираж изданных в 1951 году газет и журналов превысил прошлогодний на 5 миллионов экземпляров.

## ТБИЛИСИ

ГОРОДСКАЯ ХРОНИКА

### Рост тиража книг и газет

В истекшем году в республике было издано 1.270 названий книг общим тиражом более 7 миллионов экземпляров. Значительно увеличилось издание произведений классиков марксизма-ленинизма, художественной и научно-технической литературы.

Тираж изданных в 1951 году газет и журналов превысил прошлогодний на 5 миллионов экземпляров.

### Благоустройство улиц

В прошлом году в Тбилиси было асфальтировано около 270.000 квадратных метров мостовых и тротуаров. Управлением дорожно-мостового строительства исполкома городского Совета план асфальтировки перевыполнен на 40.000 квадратных метров.

В этом году значительно расширяется объем работ по благоустройству улиц и площадей. В первую очередь в Ленинском, Орджоникидзевском районах, в районе имени 26 комиссаров и в других.

Уже начались подготовительные работы.

### 110.000 километров без под'емочного ремонта

Двадцать лет работает на железнодорожном транспорте старший машинист Тбилисского паровозного депо А. Мамаджанашивили. За самоотверженный труд правительство наградило его орденом Трудового Красного Знамени.

Вступая в социалистическое соревнование, бригада, руководимая тов. Мамаджанашивили, взяла обязательство довести межподъемочный пробег до 70.000 километров. Это обязательство бригада перевыполнила. Межподъемочный пробег докомитета доведен до 110.000 километров. Сэкономлено 135 тонн топлива и 50.000 рублей государственных средств.

Свой опыт старший машинист передает молодым механикам.

### ПО ГОРОДУ

- Коллективу трикотажно-галanterейной фабрики отдела местной промышленности исполкома городского Совета присуждена вторая денежная премия Совпрофа Грузии по итогам социалистического соревнования за четвертый квартал истекшего года.
- Состоялась встреча учащихся школ трудовых резервов Тбилиси с рабочими паровозо-вагоноремонтного завода.
- Ценными подарками Министерства просвещения Грузинской ССР награждены 60 учащихся школ Тбилиси, показавших наилучшие успехи во втором республиканском конкурсе «Юные техники в помощь школе».
- Доклад заслуженного деятеля искусств А. Кутателадзе «Вопросы композиции современной картины» состоялся 13 февраля, в 8 часов вечера, в клубе художников Грузии. (Улица Пурцеладзе, № 2).
- Более 1.500.000 рублей выделено Министерством торговли Грузинской ССР на ремонт магазинов промышленных товаров.
- В Бакуриани на предсезонную подготовку выехала футбольная команда мастеров тбилисского «Динамо».
- Поход в районе села Цхети для сдачи норм ГТО прозело Добровольное спортивное общество «Буревестник».
- К учебно-тренировочному сбору приступили тбилисские сборные мужская и женская волейбольные команды, готовящиеся к предстоящим состязаниям шести городов республик, в Сухуми.

### Извещение

13 февраля, в 6 часов вечера, в партакбинете РК имени 26 комиссаров ТО КП(б) Грузии (ул. Шаумяна, 3), состоится лекция тов. Сулеймана на тему: «Международное положение СССР».

## Т. М. Биркадзе

11 февраля 1952 года

желой и продолжительной жизни. Т. М. Биркадзе родилась в 1915 году в селе Пана, Горьковского района, в семье лесника. В 1929 году она окончила хашурскую неполную среднюю школу, а потом фабрично-заводскую школу Тбилисской шелкоткацкой фабрики. С 1932 года Т. М. Биркадзе работала на этой фабрике инструктором по качеству и одновременно продолжала учебу. Затем она поступила в Тбилисский государственный университет, окончила его в 1938 году. Тогда же она вступила в партию.

Т. М. Биркадзе занимала различные ответственные должности. Она была избрана депутатом Верховного Совета СССР первого созыва, работала в ЦК ЛКСМ Грузии секретарем. С 1941 года Т. М. Биркадзе была заместителем министра легкой промышленности Грузинской ССР.

Партия и правительство достойно оценили заслуги Т. М. Биркадзе. Она была награждена орденом «Знак почета» и двумя медалями.

За время своей продолжительной, энергичной и неутомимой работы в системе легкой промышленности Грузии Т. М. Биркадзе завоевала всеобщую любовь и уважение.

Память о Т. М. Биркадзе всегда будет жить в сердцах ее товарищей.

Группа товарищей.

### На строительстве здания металлургического техникума

В конце улицы Ленина у начала Военно-Грузинской дороги строится новое здание металлургического техникума. Здание будет состоять из четырех корпусов. Строительству двух корпусов в основном уже закончено. Они предназначены под учебные аудитории, кабинеты, актов и физкультурный залы. Один из этих корпусов — шестизатный.

Началось строительство студенческого общежития.

### Сегодня в газете „Коммунисти“

Первая страница: Передовая статья — За высокие академические показатели в школе.

Передовые тресты и шахты. Знамена в премии победителям в соревновании. Посевы пшеницы расширяются. Передовой колхоз.

А. Маргвелашвили. — Как я добиваюсь скоростной обработки металла. По методу Шналы Глойти. Техническая конференция по вопросам себестоимости. За широкое внедрение передового опыта.

Вторая страница: Д. Ломтадзе. — Сегодня в Самгорской долине. Соревнование железнодорожников братских республик. В Комитете по Сталинским премиям в области науки и изобретательства.

Республиканское совещание работников судебных органов. Союзная информация.

Третья страница: Годовой отчет колхоза. Безответственность в уходе за машинами.

Советское строительство. — Инициатива депутатов сельского Совета. Больше внимания благоустройству улиц Сабуртало. Нам сообщают — Почему не помогают изобретатели?

Г. Голетнани, Д. Пайлодзе. — Шире внедрять достижения науки и передовой опыт.

Четвертая страница: Международный обзор. Иностранная информация.

### Редактор Н. В. ПАВЧИНСКИЙ.

**ТБИЛИССКИЙ ГОСЦИРК** **ЕЖЕДНЕВНО**

**ПОЛНАЯ ПЕРЕМЕНА ПРОГРАММЫ**

**НОВЫЙ АТТРАКЦИОН „МЕДВЕЖИИ ЦИРК“** В. И. Филатов

**БОЛЬШАЯ ЦИРКОВАЯ ПРОГРАММА**

с участием вновь прибывших артистов

**В воскресенье, 17 февраля, три дневных детских представления**

Начало первого — в 11 час. дня, второго — в 1 ч. 30 мин. дня, третьего — в 4 ч. дня

Билеты продаются в кассах Госцирка. Принимаются заявки на коллект. посещения.

Гр. **НАТИШВИЛИ** Нуну Арчиловна, проживающая по Музейной ул., 5, возбуждает дело о разводе с гр. **МАЗАНАШИВИ** Георгием Ивановичем, проживающим там же. Дело подлежит рассмотрению в Верховном суде Грузинской ССР по 1-й инстанции.

Гр. **ЛАПТЕВ** Ефим Иванович, проживающий по ул. Герцена, № 4, возбуждает дело о разводе с гр. **КУЧИНСКОЙ** Татьяной Семеновной, проживающей по ул. Бродяга, 105. Дело подлежит рассмотрению в наруде 7 участка Сталинского района гор. Тбилиси.

Гр. **МЕЛАЗДЕ** Рафаэль Раиденович, проживающий по ул. Орджоникидзе, 25, возбуждает дело о разводе с гр. **НЕСАДЗЕ-МЕЛАЗДЕ** Анастасией Николаевной, проживающей по ул. Дивавашивили, 2. Дело подлежит рассмотрению в наруде 1-го участка Орджоникидзевского района гор. Тбилиси.

Гр. **КУРЦИЦАДЗЕ** Т. Каливидзе, Е. Чопицашвили, М. Бурмуладзе, Н. Джавани, З. Квачадзе, Е. Алалия, Е. Тавадзе, Т. Харшладзе, Л. Кацитадзе, К. Каванадзе, Ш. Гогуадзе извещают о смерти **Тамары Минаевны Биркадзе** и выражают соболезнование семье покойной.

Коллективы треста и Тбилисской конторы «Грузсельэлектро» извещают о смерти старшего инженера производственно-технологического отдела треста **Леониды Ивановича Тидман** и выражают соболезнование семье покойного. Гр. паних. 13 февраля, в 8 час. веч. на кв.-ул. Дивавашивили, 27. Вынос 14 февраля, в 4 часа 30 мин. дня.

С. М. Ишханов, Г. А. Робакидзе, И. Д. Аргвадзе, Т. К. Кутателадзе с глубоким прискорбием извещают о смерти **Тамары Минаевны Биркадзе** и выражают соболезнование семье покойной.

Коллективы треста и Тбилисской конторы «Грузсельэлектро» извещают о смерти старшего инженера производственно-технологического отдела треста **Леониды Ивановича Тидман** и выражают соболезнование семье покойного. Гр. паних. 13 февраля, в 7 час. веч. на кв.-ул. Дивавашивили, 27. Вынос 14 февраля, в 4 часа 30 мин. дня.

О. Н. Веллева, Н. А. Баривонова, Т. А. Вахвахова и О. А. Веллева с семейными извещают о смерти мужа, отца, тестя и дедушки **Александра Николаевича Беллева**. Гр. паних. 13 февраля, в 7 час. веч. на кв. — ул. Ленина, 52. Вынос 14 февраля, в 5 час. веч.

### ПРОГРАММА ПЕРЕДАЧ ГРУЗИНСКОГО КОМИТЕТА РАДИОИНФОРМАЦИИ

На 14 февраля. (По радиостанциям на волнах 1.224 и 59,52 метра)

6.25 — грузинские народные песни. 11.10 — концерт из произведений Н. Нариманидзе. 17.15 — песни советских композиторов. 17.40 — передача для школьников. 18.15 — концерт грузинской симфонической музыки. 19.15 — концерт из произведений русских композиторов. 19.45 — передача для молодежи. 20.50 — трансляция из Москвы передачи, посвященной 100-летию со дня смерти Н. В. Гоголя.

### СЕГОДНЯ В ТЕАТРАХ

Театр оперы и балета — «Трубадур» (с участием Д. Донатова) 11 аб.; театр имени Руставели — «Люди, будьте бдительными!»; театр имени Марджанишвили — «Ревизор»; театр имени Грибоедова — «Волги и осы» (36 и 37 аб.); театр армянской драмы — «Намус»; театр мюзикомедии — «Планета невзвест» (12 аб.); грузинский ТЮЗ — «Книжка» (54 аб. в 5 ч.); театр санмузыки — «Друзья»; Грузофилармония — симфонический концерт — дирижер О. Димитриадзе, солист Ивигбург (Большой зал консерватории); госцирк — большое цирковое представление.

### Коллективы работников Министерства легкой промышленности Грузинской ССР с глубоким прискорбием извещают о смерти зам. министра легкой промышленности Грузинской ССР

**Тамары Минаевны Биркадзе**.

О. Н. Веллева, Н. А. Баривонова, Т. А. Вахвахова и О. А. Веллева с семейными извещают о смерти мужа, отца, тестя и дедушки **Александра Николаевича Беллева**. Гр. паних. 13 февраля, в 7 час. веч. на кв. — ул. Ленина, 52. Вынос 14 февраля, в 5 час. веч.